

La traduzione tra riconoscenza e frustrazione nei paratesti di “Scrittori tradotti da scrittori”: la «lotta con l’Angelo» di Lalla Romano traduttrice di Flaubert

LETIZIA CARBUTTO

Università degli Studi di Roma Tor Vergata

Abstract

Translation between gratitude and frustration in the paratexts of “Scrittori tradotti da scrittori”: Lalla Romano’s “fight with the Angel” in Flaubert’s translations.

The relationship between translator and author is generally marked by the former’s submission to the latter’s genius: the translator assumes a posture of real or pretended modesty and emphasises his own inadequacy in the face of the source author. The circumstance of author’s translation, on the other hand, shows the possibility of a more complex and contradictory attitude: this is confirmed by the peculiar case of the Einaudi series “Scrittori tradotti da scrittori”, where Flaubert’s translations by Lalla Romano (L’educazione sentimentale, 1984, and Tre racconti, 2000) are particularly representative of this dynamic. Escaping the ancillary position and invisibility usually reserved to translators, Romano reconstructs her relationship with Flaubert, which features gratitude towards a Master but also the frustration and resentment stemming from the ‘aggressions’ and ‘abuses’ she was exposed to by the author.

Keywords: translation paratexts; translator’s visibility; author’s translation; Flaubert’s translations.